

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）

# *The Adventures of Tom Sawyer*

*Mark Twain*

## 汤姆·索亚历险记

【美】马克·吐温◎著

北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

# 汤姆·索亚历险记(节选)

*The Adventures of Tom Sawyer*

*Mark Twain*

[美] 马克·吐温 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯  
封面设计:尚升广告

新课标  
英汉对照课外名著必读(提高版)  
饶晓红 编译

---

北方妇女儿童出版社出版发行  
北京海德印务有限公司印刷

---

开本:850×1168mm 1/32 印张:119 字数:2200千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2113-5/G·1296

定价:299.00元(全14册)

## 前 言

Most of the adventures in this book really happened. One or two were my own experiences. The others were experiences of boys in my school. Huck Finn really lived. Tom Sawyer is made of three real boys.

My book is for boys and girls, but I hope men and women also will read it. I hope that it will help them to remember pleasantly the days when they were boys and girls, and how they felt and thought and talked, what they believed, and what strange things they sometimes did.

MARK TWAIN

这本书所介绍的探险故事,很多都是真实的。有一两件事还是我亲身经历的,其他的都是我们学校里其他男孩的亲身经历。确有哈克·费恩这个人。汤姆·索亚是以三个真实孩子为原型塑造的。

这本书是特为青少年朋友们写的,希望成年人也会喜欢它,希望这本书能够唤起他们对童年生活的回忆,联想起他们童年的感受、想法和谈话,回忆起童年的向往和经历。

马克·吐温

## CONTENT

1. Aunt Polly Decides Her Duty .....	( 1 )
2. Strong Desires— Wise Action .....	( 9 )
3. Tom as an Army Officer— Delightful Sadness .....	( 16 )
4. Going to Sunday School .....	( 22 )
5. In Church .....	( 30 )
6. A Talk of Devils— Happy Hours .....	( 38 )
7. An Agreement Is Made .....	( 50 )
8. Tom Decides What to do .....	( 54 )
9. Indian Joe Explains .....	( 59 )
10. The Promise— The Result of Fear .....	( 67 )
11. Tom's Troubled Mind .....	( 71 )
12. Tom Shows His Kindness .....	( 76 )
13. The Young Pirates .....	( 83 )

## 目 录

1. 波莉姨妈决意履行 她的职责 .....	( 1 )
2. 强烈的愿望—— 聪明的行动 .....	( 9 )
3. 汤姆当军官—— 欢乐与悲哀 .....	( 16 )
4. 去主日学校上课 .....	( 22 )
5. 在教堂里 .....	( 30 )
6. 谈论魔鬼—— 幸福时光 .....	( 38 )
7. 达成协议 .....	( 50 )
8. 汤姆要一鸣惊人 .....	( 54 )
9. 印第安·乔为何杀人 .....	( 59 )
10. 由于恐惧而发誓 .....	( 67 )
11. 汤姆受到良心的谴责 .....	( 71 )
12. 汤姆表现出他的 仁慈之心 .....	( 76 )
13. 年轻的海盗 .....	( 83 )

14. Island Life—	14. 孤岛上的生活——
Tom Quietly Leaves ..... (91)	汤姆不辞而别 ..... (91)
15. Tom Learns	15. 汤姆了解了真情 ..... (98)
What Is Happening ..... (98)	
16. A Night Surprise ..... (104)	16. 夜间的突然袭击 ..... (104)
17. The Success of	17. 汤姆实现了
Tom's Plan ..... (112)	他的计划 ..... (112)
18. Tom's Wonderful Dream... (116)	18. 汤姆的美梦 ..... (116)
19. Tom Tells the Truth ... (125)	19. 汤姆讲出真相 ..... (125)
20. Becky Has a Problem ... (129)	20. 贝基有了麻烦 ..... (129)
21. Old Muff's Friends ... (134)	21. 老莫夫的朋友们 ..... (134)
22. Days of Delight and	22. 欢乐的白天和
Nights of Fear ..... (146)	惊恐的黑夜 ..... (146)
23. Dead People and Spirits... (148)	23. 死人和鬼魂 ..... (148)
24. Sleeping Spirits—	24. 沉睡的鬼魂——
A Box Full of Gold ... (158)	满满一盒子金子 ..... (158)
25. Doubts ..... (168)	25. 疑虑 ..... (168)
26. Number Two—	26. 二号地——
Huck as Guard ..... (172)	哈克放哨 ..... (172)
27. The Picnic—	27. 野餐——
Indian Joe's Job ..... (175)	印第安·乔要干的事 ... (175)
28. The Old Man Reports—	28. 老人的情况报告——
Hope Begins to Weaken... (184)	希望开始减弱 ..... (184)

29. Lost in the Cave—Found But Not Saved ..... (191)	29. 迷失在山洞里——找到了 但并没有得救 ..... (191)
30. Tom Tells the Story of Their Escape ..... (201)	30. 汤姆讲述了他们是 怎样脱险的 ..... (201)
31. What Happened to Indian Joe— A Return to the Cave.....(205)	31. 印第安·乔的遭遇—— 再次进山洞 ..... (205)
32. Mr. Jones' s Surprise Fails ..... (214)	32. 琼斯先生让大家吃了一惊的 愿望落空 ..... (214)
33. New Adventures Planned... (218)	33. 计划新的探险 ..... (218)
A Few Words to End ..... (225)	结束语 ..... (225)

## 1. Aunt Polly Decides Her Duty

“Tom!”

No answer.

“TOM!”

No answer.

The old lady looked around the room.

“When I find you, I—”

She did not finish. With her head down, she was looking under the bed. Only the cat came out.

She went to the open door and looked toward the garden. No Tom was there. She shouted:

“You, Tom!”

There was a little noise behind her. She turned and caught a small boy, stopping him before he could escape.

“What were you doing in that

## 1. 波莉姨妈决意履行 她的职责

“汤姆!”

没人回答。

“汤姆!”

仍然没有回答。

老太太向房间周围瞧了瞧。

“我如果找到了你,我……”

她话没说完就俯下身往床底下看。只有那只猫跑了出来。

她走到开着的门口又朝院子里搜寻。汤姆却没在那里。她歇斯底里地叫道:

“汤姆,你这个小鬼!”

此刻她听到身后有一阵细微的声音。她一转身便逮住了汤姆,使他来不及溜走。

“你在那个地方里干什么?”



corner?”

“Nothing.”

“Nothing! What is that on your hands and face?”

“I do not know, Aunt Polly:”

“I know. You have been eating sweets. I have told you a hundred times not to eat those sweets.”

Her hand was raised in the air—it started down—it was very near—“Oh! Look behind you, Aunt!”

The old lady turned. The boy ran. In a moment he was up on the high board fence. Then he was on the far side of it.

His Aunt Polly was surprised. Then she laughed a little.

“That boy! I never know what he will do next. And he knows that I do not want to hit him. But I should. And if he does not go to school this afternoon, I must make

“什么也没干。”

“什么也没干! 那你的手和脸怎会这样?”

“我也不知道,波莉姨妈。”

“我知道。你在偷吃蜜钱。我已经告诉你一百遍了,不要偷吃那些蜜钱。”

她把手高举起来——往下打去——当快打着汤姆时——“啊! 姨妈,看您身后!”

老太太急忙转过身去。汤姆便飞快地跑了。转眼工夫他就攀上高高的木栅栏,翻到栅栏外边去了。

他的波莉姨妈先是傻了,随后又莞尔一笑。

“这个淘气鬼! 真拿他没法。他深知我不想打他。但是我仍然得管教这孩子。放假之后假如不去上学,明天我须得罚他干点事情。他不喜欢干活,特

him work tomorrow. He does not like work. Especially on Saturday, when there is no school, he does not like work. All the other boys will be playing. But I must try to make him a good boy. He is my dead sister's son, and it is my duty. must do my duty."

Tom did not go to school, and he had a very happy afternoon. He came home late. He hurried to do his share of the evening work. His brother Sid had already finished his share. Sid was a quiet boy, who had no adventures and also no troubles.

While Tom sat eating, his Aunt Polly asked questions. She hoped to learn about his afternoon.

"Tom, was it warm in school?"

"Yes, Aunt Polly."

"Did you wish to go swimming, Tom?"

Tom began to feel afraid. What

别是星期六,学校没课上,他更是不愿干活,因为别的男孩子都在外面玩耍。然而我必须教他做个好孩子。他是我逝世的姐姐的孩子。把他管教好是我的责任。我须得尽到我的职责。"

汤姆果真没去上学。下午他玩了个尽兴,很晚才回家。他匆匆忙忙完成了晚上该做的那些事情。他弟弟锡德早已干完了。锡德是个不爱说话的孩子,从不会干什么危险的事,也不闯任何祸。

当汤姆坐下来吃晚饭时,波莉姨妈便问他。她想了解他下午都干了些什么。

"汤姆,学校热吗?"

"热死了,波莉姨妈。"

"你想去游泳对吗,汤姆?"

汤姆现在感到有点心悸。

did she know about his afternoon?

“No, Aunt Polly. Not very much.”

She touched his shirt. It was dry. But Tom knew what she would touch next. He said quickly, “Some of us put water on our heads because we were hot. My hair is not dry yet.”

He watched her face. Yes, she believed him. He was safe.

And Aunt Polly was glad to believe that he had been good.

The summer evenings were long. Tom walked along the street, whistling like a bird. Then he stopped whistling. He had met a stranger, a boy a little larger than he was.

The boy's clothes were new and good, and he was wearing shoes. Tom would wear shoes and

姨妈是否已知道他下午干的事?

“没有, 波莉姨妈。没想过要去。”

她捏了捏汤姆的衬衣。衣服是干的。然而汤姆知道她接着会摸哪儿了。他马上说: “因为我们很热, 因此许多人都往自己头上浇水。我的头发还没干呢。”

他看着姨妈的表情。好了, 她再次相信他的话了。他安然无恙了。

波莉姨妈很兴奋, 她深信汤姆下午表现颇佳。

仲夏的晚上是漫长的。汤姆顺着大街欢快地走着, 像鸟叫一样地吹着口哨。突然他停住了。他遇上了个素未谋面的男孩。那孩子个头比他稍高些。

那孩子的衣服又新又讲究, 还穿着皮鞋。汤姆只有在星期天去教堂时才能穿上皮鞋和这

good clothes like these only to church on Sunday. Tom looked and looked. The boy's clothes seemed to become better and better, and his own clothes seemed to grow poorer.

Neither boy spoke. If one moved, then the other moved. But they moved only to the side, in a circle. They remained face to face and eye to eye. Then Tom said:

"I can beat you!"

"Try."

"I can."

"No, you can't."

"Yes, I can."

"No, you can't."

"I can."

"You can't."

"Can!"

"Can't!"

A moment of quiet. Then Tom said:

"I could beat you with one

样漂亮的好衣服。汤姆瞧了又瞧。那个男孩子的衣服仿佛越看越好看,而他自己的衣服却越看越难看。

两个孩子都不说话。这个挪一步,那个也跟着挪一脚。然而他们只是绕着圈子走。他们一直都是眼对着眼,脸对着脸。最后汤姆讲:

"我打得过你!"

"你试试看。"

"我一定打得过你。"

"好了,你不要自不量力。"

"我信心百倍。"

"不行,你螳臂挡车。"

"我豪情万丈。"

"你井中之蛙。"

"我能赢!"

"你一定输!"

不语了一会儿。然后汤姆又说道:

"我只用一只手就将你打

hand.”

“Do it. You say you can do it.”

“That hat!”

“Hit it off my head if you can.”

“I will.”

“You are afraid.”

“I am not afraid.”

“You are.”

“I am not.”

“You are.”

More moving in a circle. Now they were shoulder to shoulder, each trying to make the other fall back. And then suddenly they were both rolling in the dust. Each pulled at the other's hair, and each hit the other's nose.

And now through the dust Tom appeared, sitting on the new boy, beating him with hard, closed hands.

败。”

“那来呀。别光纸上谈兵说你打得过。”

“看你那顶草帽!”

“你有能耐就把帽子从我头上打下来。”

“我会的。”

“你心悸了。”

“我才不怕。”

“你胆小。”

“我不怕死。”

“你害怕。”

他们又围着对方走了好几步。这时他们肩碰着肩,只想把对方往后推。一会儿的工夫两个人就扭打成一团,滚倒在地上。这个抓着那个的头发,那个捏这个的鼻子。

汤姆从尘土飞扬中爬了起来,骑在那个男孩的背上攥紧拳头狠劲地打那个男孩。

“Have you had enough?” said he.

The boy tried to get free. He was weeping with anger.

“Have you had enough?”

Then the new boy said, “Enough!” Tom let him stand up and walk away.

But as soon as Tom turned, the new boy threw a stone, hitting Tom’s back. Therefore, Tom followed him home, and waited.

The boy did not come out again. His mother came and said that Tom was a bad child. She told him to go home.

It was late when Tom got there. Very quietly and carefully, he entered through a window.

But his aunt was waiting for him. She had learned from Sid about Tom’s afternoon. Now she saw his

“受够了吗?”汤姆说。

那个孩子想挣脱站起来但不能。气得他哇哇大哭。

“你挨够了没有?”

那个男孩只好说:“够了!”汤姆于是让他站了起来,潇洒地走了。

然而汤姆刚一回头,那个男孩就朝他扔了一块石头,正好砸在汤姆的背上。马上跑了,于是,汤姆气虎虎地一直追到他家。在他家门外等着。

但是那个男孩没敢再出家门一步。于是他的妈妈走出来说汤姆是个不听话孩子,叫他马上滚回家去。

汤姆回到家的时候已是深夜了。偷偷地小心翼翼地做贼般从窗户爬了进去。

不料他的姨妈正等候他。她从锡德嘴里得知汤姆下午干了坏事。而此时她看见汤姆衣

clothes and she knew that he had been fighting. She knew what she must do. Tom would work all day on Saturday.	服上的飞尘, 知道他又打架了。 她懂得该如何教训汤姆。星期 六一天汤姆将被惩罚干活儿。
---	---

## 2. Strong Desires— Wise Action

Saturday morning came. All the summer world was bright and fresh and full of life.

Tom appeared in front of the house with paint and a big brush. He looked at the fence, and all joy left him. A deep sadness settled upon his heart. The fence was long and high. He wet the brush and moved it along the top board. He did it again, and did it again. He looked at what he had done. The painted part was very, very small. The whole fence was very large. He sat down. He felt that he could not continue.

Jim, a boy who worked for the family, came through the gate. He was going to get water, and he was

## 2. 强烈的愿望—— 聪明的行动

星期六的清晨来到了。夏季到处阳光无限,生机盎然,散发着生命的气息。

汤姆出现在屋子门面,右手里提着整桶灰浆,左手拿着一把大刷子。他细瞧了栅栏一番,满腔的高兴全没了。一阵深沉的不快压抑着他的心。这扇木板栅栏又高又长。他把刷子蘸上灰浆,顺着顶上的一层木板干起活来,刷了好几遍。他漫不经心地粗看他刚刷过的栅栏。刷过灰浆的只是微乎其微的一部分。整个栅栏可是望不到边。他摇头的坐了下来。他感到他没法再干下去了。

这时一个名叫吉姆的男孩从屋里走了出来。他是来给汤姆家做事的。吉姆便去提水,



singing happily.

Tom said, "Jim, I will get the water, if you will paint."

Jim said, "No. I must get the water."

"Are you afraid of Aunt Polly? She won't hurt you. She talks about it, but talk never hurts. It never hurts except when she weeps, also. You should not be afraid of her. Jim, I will give you one of my playthings. And I will show you my foot. I will show you where I hurt it."

Jim was only human. He took the plaything and he put his head down to look at the foot.

In another moment he was running down the street. Tom was painting as fast as possible. And Aunt Polly was returning to the house.

But Tom began to think of the

一边走着一边愉快地唱着歌儿。

汤姆便讲,“吉姆,只要你来刷栅栏,我便去提水。”

吉姆却说,“不干,我须得去提水。”

“你是怕波莉姨妈吗?她不会揍你的。她是说归说,做归做,打你并不痛。只要她不哭就什么事也没有。你用不着怕她。吉姆,我给你个好玩的东西。不但让你看看我的脚,还让你看看我脚上的伤。”

吉姆年少不更事,经不住引诱。他拿了那个好东西并且俯下身去看汤姆的脚。

一转眼工夫,他就飞快地向家中跑去。汤姆也卖力地刷了起来。原来是波莉姨妈到家了。

汤姆马上回忆他事先想好